

Секция «Преподавание русского языка и фундаментальных дисциплин иностранным учащимся»

О проблеме перевода фразеологизмов и неологизмов

Научный руководитель – Вольская Наталия Павловна

Чжан Сюй

Выпускник (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт русского языка и культуры, Москва, Россия

E-mail: 826675393@qq.com

Как студент, изучающий русский язык, автор столкнулся с проблемами понимания и усвоения лексем на русском языке. Например, использование в русском языке в разных контекстах одного и того же слова, а также фразеологизмов и поговорок. Проблема заключается также и в методико-лингвистическом аспекте, а именно, в поиске наиболее целесообразных методов перевода лексики в целом и неологизмов в частности. Проблема также заключается в многообразии путей и вариантов перевода таких неустойчивых компонентов лексической системы языка. В работе исследуется вопрос о способах понимания китайской фразеологии в русском переводе, а также о наиболее целесообразных приемах в переводе китайских неологизмов на русский язык.